

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ



ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ του φοιτητή

Τσάτση Σταύρου,

A.M.: Ξ2016048

**Γλωσσάριο όρων Φορολογικού Δικαίου της Γαλλίας
& σχολιασμός**



**TERMINOLOGY
COORDINATION**



Επιτροπή Εποπτείας:

Πολίτης Μιχάλης, Αναπληρωτής Καθηγητής

Καρλάφτη Φωτεινή, Μέλος ΕΕΔΙΠ

Κέρκυρα, 2020

ΠΕΡΙΛΗΨΗ-ABSTRACT

Η παρούσα πτυχιακή εργασία του φοιτητή Σταύρου Τσάτση, του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, αποτελείται από τη δημιουργία ενός γλωσσαρίου ειδικών όρων που προέρχονται από το Γενικό Φορολογικό Κώδικα του Γαλλικού Κράτους. Η φύση της εργασίας είναι ερευνητική και έχει ως στόχο τη δημιουργία ενός συμπληρωματικού υλικού το οποίο θα χρησιμοποιηθεί από τη βάση ορολογίας της IATE (Interactive Terminology for Europe, Διαδραστική Ορολογία για την Ευρώπη). Η εργασία χωρίζεται σε δύο βασικά μέρη. Το πρώτο περιλαμβάνει είκοσι (20) δελτία καταχώρησης όρων που προκύπτουν από την αποδελτίωση του κειμένου. Το δεύτερο περιλαμβάνει τον σχολιασμό της εργασίας, ο οποίος αποτελείται από πρόλογο, ευχαριστίες, εισαγωγή, τρεις (3) ενότητες που περιλαμβάνουν επιμέρους υποενότητες, επίλογο και βιβλιογραφία.

Le présent mémoire de l'étudiant Stavros Tsatsis, du Département des langues étrangères, traduction et interprétation, consiste en la création d'un glossaire de termes spéciaux issus du Code général des impôts de l'Etat français. Cette recherche vise à créer un matériel supplémentaire qui pourrait être utilisé à partir de la base terminologique d'IATE (Terminologie interactive pour l'Europe). Le mémoire est divisé en deux parties principales. La première comprend vingt (20) feuilles d'enregistrement des termes résultant de l'indexation du texte. Le second comprend le commentaire du mémoire, qui se compose d'une préface, des remerciements, une introduction, trois (3) sections comprenant des sous-sections, un épilogue et une bibliographie.

Δήλωση περί μη λογοκλοπής

Δηλώνω ότι είμαι ο συγγραφέας της παρούσας πτυχιακής εργασίας, που συντάχθηκε στα πλαίσια της φοίτησής μου στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας. Η εργασία δεν αποτελεί αντιγραφή ούτε προέρχεται από ανάθεση σε τρίτους. Οι πηγές που χρησιμοποιήθηκαν αναφέρονται σαφώς στη βιβλιογραφία και στο κείμενο ενώ κάθε εξωτερική βοήθεια, αν υπήρξε, αναγνωρίζεται ρητά.

Πίνακας περιεχομένων

Πρόλογος	5
Ευχαριστίες.....	6
Εισαγωγή	7
Δελτία καταχώρησης όρων.....	10
Ενότητα 1 ^η	30
Η ερευνητική διεργασία	30
Ενότητα 2 ^η - Μεθοδολογία	
2.1 Αναζήτηση-Επιλογή όρων.....	32
2.2 Δελτίο Καταχώρησης Όρου.....	33
2.3 Αξιολόγηση Πηγών.....	34
Ενότητα 3 ^η	
3.1 Προβλήματα στην αποδελτίωση όρων.....	36
3.2 Συμβολή της αποδελτίωσης στην κατανόηση των όρων.....	37
Επίλογος.....	39
Βιβλιογραφία.....	40

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Η παρούσα πτυχιακή εργασία αποτελείται από ένα γλωσσάριο όρων, οι οποίοι προέρχονται από κείμενα Φορολογικού Δικαίου της Γαλλικής Δημοκρατίας. Πρόκειται για ένα project που ξεκίνησε με αφορμή την πρόταση συνεργασίας μεταξύ της Μονάδας Ορολογίας της Γενικής Μετάφρασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (TermCoord) με επικεφαλής τον προϊστάμενο του Τμήματος Συντονισμού Ορολογίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου κ. Ροδόλφο Μασλία και του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

Πιο συγκεκριμένα, στο πλαίσιο του μαθήματος «Οικονομική-Νομική-Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά II» και του ΕΝΟΠΟΤΕΜ (Εργαστήριο Νομικής, Οικονομικής, Πολιτικής και Τεχνικής Μετάφρασης) με επικεφαλής τον κ. Πολίτη, μετά από πρόταση συνεργασίας από τον κ. Ροδόλφο Μασλία με στόχο τη συμβολή των φοιτητών στον εμπλουτισμό της ΙΑΤΕ (Interactive Terminology for Europe, Διαδραστική ορολογία για την Ευρώπη) στον οικονομικό κλάδο, συγκροτήθηκαν, αρχικά, ομάδες φοιτητών με κύριο γνώμονα τη δημιουργία γλωσσαρίων με όρους που εντάσσονται στην προαναφερθείσα θεματολογία. Η ΙΑΤΕ αποτελεί την ορολογική βάση δεδομένων της ΕΕ και δραστηριοποιείται από το 1999 με σκοπό την παροχή διαδικτυακής υποδομής για όλους τους ορολογικούς πόρους της ΕΕ.

Ο κ. Πολίτης, δείχνοντας ιδιαίτερο ενδιαφέρον στην πρόταση αυτή, έδωσε τη δυνατότητα στους φοιτητές, εκτός από τη δημιουργία ομάδων εργασίας, να επωφεληθούν της συνεργασίας μεταξύ των φορέων ώστε να εκπονήσουν την πτυχιακή τους εργασία. Ως αποτέλεσμα, υπήρξα ένα από τα άτομα που επέλεξε αυτό το θέμα, καθώς με ενδιέφερε να ασχοληθώ με μια ερευνητική εργασία που θα βοηθούσε στον εμπλουτισμό της ΙΑΤΕ, μιας ηλεκτρονικής βάσης που χρησιμοποιείται καθημερινά από χιλιάδες μεταφραστές, διερμηνείς, οικονομολόγους, νομικούς αλλά από τον καθένα μας που έρχεται σε επαφή με κείμενα που εμπεριέχουν ειδική ορολογία. Παράλληλα, η κλίση και το ενδιαφέρον μου προς αυτόν τον τομέα, θα μου προσέφερε περαιτέρω γνώσεις για ένα θέμα που δεν είχα συναντήσει στη μέχρι στιγμής ακαδημαϊκή μου πορεία. Σημαντικό ρόλο στην επιλογή μου, επίσης, συνέβαλε η παρακολούθηση του μαθήματος «Οικονομική-Νομική-Πολιτική Μετάφραση Γαλλικά-Ελληνικά II», στο οποίο είχαν γίνει πολλές αναφορές στη συγκεκριμένη θεματολογία και τις ιδιομορφίες της.

Σκοπός μου κατά τη διάρκεια της συγγραφής υπήρξε η εύρεση και μελέτη όρων που είτε χρήζουν περαιτέρω ανάλυσης για την ορθότερη κατανόησή τους, είτε απουσιάζουν από την ηλεκτρονική πλατφόρμα. Το περιεχόμενο της παρούσας εργασίας, παρόλο που δεν είναι ιδιαίτερα πλούσιο, ελπίζω να αποτελέσει χρήσιμο υλικό που θα συμβάλει στην εξέλιξη της ΙΑΤΕ, αφού μελετηθεί και επεξεργαστεί καταλλήλως από τους αρμόδιους ορολόγους.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

Στο σημείο αυτό θα ήθελα να εκφράσω τις ευχαριστίες μου στον επιβλέποντα καθηγητή, κ. Μιχάλη Πολίτη, για το πολύ ενδιαφέρον θέμα που μου έδωσε την ευκαιρία να ασχοληθώ καθώς και για την ουσιαστική και χρήσιμη καθοδήγηση που μου παρείχε κατά την διάρκεια του ερευνητικού μέρους της εργασίας. Τον ευχαριστώ θερμά για τη συνεργασία μας και για όσα μου δίδαξε μέσω αυτής. Παράλληλα, τον ευχαριστώ διότι υπήρξε ένα σημαντικό «στήριγμα» για την ακαδημαϊκή μου πορεία, καθώς οι συμβουλές του και οι οδηγίες του αλλά και η άμεση επικοινωνία του με τους φοιτητές, με βοήθησαν να διαμορφώσω μια εικόνα για τις δυνατότητες που προσφέρει ο κόσμος της μετάφρασης. Στη συνέχεια θα ήθελα να ευχαριστήσω την κ. Φωτεινή Καρλάφτη, η οποία δέχτηκε να συνεργαστεί μαζί μας. Μέσω των εύστοχων παρατηρήσεών της, κατάφερα να διορθώσω ή να προσθέσω κυρίως, σε μερικά σημεία, πληροφορίες που έλειπαν ή που δεν είχαν αναλυθεί πλήρως. Η άριστη γνώση που κατέχει στον τομέα της οικονομικής μετάφρασης, συνέβαλε στην τελειοποίηση της παρούσας εργασίας.

Σημαντικό ρόλο στην υλοποίηση της συγκεκριμένης εργασίας υπήρξε, επίσης, η συνεργασία μου με τη συμφοιτήτριά και πάνω απ' όλα φίλη μου, Ζωή Προδρόμου, η οποία επέλεξε να ασχοληθεί με ανάλογο θέμα, ακολουθώντας τις οδηγίες του κ. Πολίτη. Το ομαδικό πνεύμα και η συνεργασία μας, μάς βοήθησε πολλές φορές να ξεπεράσουμε δυσκολίες που αντιμετωπίζαμε κυρίως ως προς την αναζήτηση καθώς και την σωστότερη απόδοση των όρων. Τα λάθη του ενός υπήρξαν παραδείγματα προς αποφυγήν για τον άλλον. Οι διαφορετικές οπτικές μας γωνίες σε μερικά ζητήματα, συντέλεσαν στη δημιουργία δελτίων όρων, ικανών να αποτελέσουν μέρος της ορολογικής αυτής βάσης.

Τέλος, το μεγαλύτερο «ευχαριστώ» το οφείλω στα αγαπημένα μου άτομα, στην οικογένειά μου και ιδιαίτερα στους γονείς μου, οι οποίοι με στήριζαν και συνεχίζουν να με στηρίζουν από την από την αρχή της ακαδημαϊκής μου πορείας μέχρι και σήμερα.

Εισαγωγή

Όπως προανέφερα, το γλωσσάριο στηρίζεται στο γαλλικό Φορολογικό Δίκαιο. Στα μαθήματα της Οικονομικής-Νομικής-Πολιτικής μετάφρασης που προσφέρονται στο Τμήμα μας, βασικός στόχος των καθηγητών μας είναι να καλύψουν όσο το δυνατόν περισσότερες θεματικές μπορούν, αφού ο χρόνος είναι περιορισμένος. Φυσικό είναι, λοιπόν, να μην υπάρχει η δυνατότητα εστίασης σε ένα συγκεκριμένο κλάδο. Ως επακόλουθο, η πλειονότητα των φοιτητών έχει ελάχιστες ή ακόμα και μηδαμινές γνώσεις όσον αφορά το Φορολογικό Δίκαιο και συγκεκριμένα της Γαλλίας, στο οποίο στηρίζεται η παρούσα εργασία. Επιλέγοντας ένα τέτοιο θέμα, σκοπός μου εξ' αρχής ήταν η περαιτέρω εξερεύνηση του κλάδου και της εξειδικευμένης ορολογίας που τον διέπει.

Θεώρησα απαραίτητο, λοιπόν, πριν ξεκινήσω την αναζήτηση όρων, να αναζητήσω πληροφορίες σε γαλλικές ιστοσελίδες σχετικά με το θέμα, πληροφορίες που θα εισάγουν στο θέμα κάθε αναγνώστη της εργασίας.

Το Φορολογικό Δίκαιο της Γαλλίας βασίζεται στο Γενικό Φορολογικό Κώδικα (Code général des impôts), ο οποίος αποτελεί τη νομική βάση που συγκεντρώνει διάφορες διατάξεις που αφορούν εισπράξεις φόρων. Η φορολογία φυσικών και νομικών προσώπων διέπεται από πολύ αυστηρούς νόμους που περιέχονται σε αυτόν τον κώδικα. Αποτελείται από ένα κύριο μέρος που συνοδεύεται από τέσσερα παραρτήματα: 1) Παράρτημα I για τους κανονισμούς δημόσιας διοίκησης, 2) Παράρτημα II για διατάγματα στο Συμβούλιο της Επικρατείας, 3) Παράρτημα III για απλά διατάγματα, 4) Παράρτημα IV για διατάξεις υπό μορφή παραγγελίας.

Οι πληροφορίες αυτές, αν και πολύπλοκες σε μία πρώτη ανάγνωση, υπήρξαν ιδιαίτερα βοηθητικές στην κατανόηση της δομής του γαλλικού συστήματος. Φυσικά, η έρευνα που έκανα πάνω στο θέμα ήταν εκτενέστερη. Προσπάθησα, ωστόσο, να παρουσιάσω ένα μικρό τμήμα της, παραπάνω, ως βοηθητικό απόσπασμα.

Με αφορμή τα προαναφερθέντα και κατανοώντας τη δυσκολία που υπάρχει στο προπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών για ενασχόληση με περισσότερους κλάδους της νομικής και οικονομικής μετάφρασης και εμβάθυνση σε αυτούς, παίρνω την πρωτοβουλία και προτείνω τη συνεργασία του Τμήματός μας με μια Οικονομική ή

Νομική Σχολή σε μεταπτυχιακό επίπεδο, προσφέροντας έναν ολοκληρωμένο κύκλο σπουδών στους φοιτητές του Τμήματος που έχουν κλίση προς αυτήν την κατεύθυνση. Ένα τέτοιο μεταπτυχιακό πρόγραμμα, αφ' ενός θα προωθούσε τη συνεργασία μεταξύ αλληλένδετων Τμημάτων, αφετέρου θα προσέλκυε μεγάλο αριθμό υποψηφίων από ποικίλες σχολές.

Δελτία καταχώρησης όρων

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Άθροισμα χρημάτων που προορίζεται για την αντιστάθμιση της διαφοράς αξίας κατά την ανταλλαγή αγαθών. Στο χρηματιστήριο, αυτή η διαδικασία χρησιμοποιείται συχνότερα στο πλαίσιο μιας προσφοράς εξαγοράς, όταν η αποτίμηση που πραγματοποιείται από καθεμία από τις ενδιαφερόμενες εταιρείες δεν επιτρέπει την ακριβή ισοτιμία των μετοχών.	Somme d'argent destinée à compenser la différence de valeur lors d'un échange de biens. En Bourse, ce procédé est le plus souvent utilisé dans le cadre d'une OPE, lorsque la valorisation faite de chacune des sociétés concernées ne permet pas une parité exacte en titres. http://www.boursereflex.com/lexique/soulte	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
αντισταθμιστικό ποσό	soulte	
Context	Context Reference	
Ο κ. Μώραλης ανέφερε ότι το αντισταθμιστικό ποσό θα αξιοποιηθεί σε περιβαλλοντικά και αναπτυξιακά έργα, αλλά και σε σημαντικές παρεμβάσεις επ' ωφελεία της πόλης και των δημοτών. https://www.capital.gr/epikairotita/3298345/gia-proti-fora-antistathmistiko-ofelos-ston-dimo-peiraia-gia-ti-drastiriotita-tou-olp	Toutefois, en cas d'échange avec soulte, le profit réalisé est, à concurrence du montant de la soulte reçue, compris dans le bénéfice de l'exercice au cours duquel intervient l'échange.	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Αυτός που κάνει μια συναλλαγή με κάποιον άλλον.	Personne qui fait un échange avec une autre. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/co%C3%A9change/iste/16917	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
συναλλασσόμενος	coéchangiste	
Context	Context Reference	
Όσα πρόστιμα βάζει η εφορία για όποια συναλλαγή θεωρεί «εικονική», καταρρίπτονται στα δικαστήρια, αν ο έλεγχος δεν φροντίζει να αποδεικνύει επαρκώς είτε ότι είναι εικονική η δηλωθείσα συναλλαγή, είτε -ακόμα και αν πραγματικά είναι εικονική- ότι ο συναλλασσόμενος ενήργησε δόλια, γνωρίζοντας ότι τελείται φορολογική απάτη σε βάρος του δημοσίου. https://www.epixirimatias.gr/2020/11/blog-post_39.html	Lorsque, à l'occasion d'une opération d'échange d'actions mentionnée au premier alinéa, l'un des coéchangistes garantit, par un contrat d'instrument financier, à une date fixée dans l'offre et comprise entre douze et soixante mois suivant la date de clôture de cette offre, le cours des actions remises à l'échange dont il est l'émetteur, le profit ou la perte résultant de l'échange d'actions est soumis aux dispositions de ce premier alinéa et le profit résultant de l'attribution de ce contrat d'instrument financier n'est pas compris dans les résultats de l'exercice de l'échange.	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Η κατοχή ενός δικαιώματος, η δυνατότητα χρήσης κάποιου αγαθού, η απόλαυση των οφελών και των πλεονεκτημάτων του.	Fait de posséder. Droit, possibilité d'user, de se servir de quelque chose, d'en tirer des bénéfices, des avantages. https://www.cnrtl.fr/definition/jouissance	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
απόλαυση (αγαθού)	jouissance	
Context	Context Reference	
<i>Το οριακό κόστος για την απόλαυση του αγαθού από ένα επιπλέον άτομο είναι ίσο με το μηδέν (μη ανταγωνιστική κατανάλωση). Είναι ανεπιθύμητο να αποκλείσουμε άτομα από το να απολαμβάνουν τα οφέλη των αγαθών, εφόσον η απόλαυσή τους δεν μειώνει εκείνη των άλλων.</i> https://kritiki.gr/microsites/oikonomikitoudimosiou2h/chapter/ch5#@about	Les actions ou parts sociales dont la cession est soumise au régime fiscal défini à l'article 728 du code général des impôts s'entendent de celles qui, à la date de ladite cession, confèrent en fait ou sont destinées à conférer à leurs titulaires le droit à la jouissance d'immeubles ou de fraction d'immeubles, quels que soient l'objet statutaire et l'activité réelle de la société émettrice.	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Η μίσθωση σε κάποιον ενός χώρου ή αντικειμένου που μισθώθηκε από τρίτον. Για να είναι νόμιμη η διαδικασία, ο ιδιοκτήτης πρέπει να έχει δώσει τη συγκατάθεσή του.	On parle de sous-location lorsqu'un locataire, titulaire du bail, loue lui-même tout ou partie de son logement à une autre personne en échange du paiement d'un loyer. Cette formule n'est légale que si le propriétaire a donné son accord ; dans le cas contraire, le locataire principal s'expose à une résiliation du bail, voire à des sanctions. https://www.locservice.fr/guides/guide-locataire/choisir-location/sous-location-5.html	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
υπενοικίαση, υπομίσθωση	sous-location	
Context	Context Reference	
<i>Ο Ν.23/1983 δεν απαγορεύει την υπενοικίαση ενός ακινήτου από τον ενοικιαστή του. Απεναντίας το Άρθρο 2 (Ερμηνεία) του Ν.23/1983, στην έννοια του όρου «ενοικιαστής» περιλαμβάνει και οιονδήποτε υπενοικιαστήν ή πρόσωπο που έχει δικαίωμα κατοχής του ακινήτου από τον αρχικόν ενοικιαστήν ή υπενοικιαστήν.</i> https://dikaiosyni.com/katigories/arhra/o-peri-enoikiostasiou-nomos-kai-i-ypeoikiasi-akinitou/	Une copie de l'avis d'imposition ou de non-imposition du sous-locataire établi au titre de l'avant-dernière année précédant celle de la signature du contrat de sous-location ainsi qu'un document faisant mention du montant du loyer payé par le sous-locataire.	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Ο αριθμός μητρώου SIRET (Σύστημα Ταυτοποίησης του Καταλόγου Εγκαταστάσεων) αντιστοιχεί σε μια σειρά 14 ψηφίων που χρησιμοποιούνται για τη λίστα γαλλικών εταιρειών. Το SIRET αντιστοιχεί στον αριθμό αναγνώρισης μιας εγκατάστασης.	Le numéro SIRET (Système d'Identification du Répertoire des Établissements) correspond à une série de 14 chiffres servant à répertorier les entreprises françaises. Le SIRET correspond au numéro d'identification d'un établissement, c'est-à-dire un numéro par adresse d'activité exercée. https://www.l-expert-comptable.com/fiches-pratiques/qu-est-ce-que-le-numero-siret.html	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
Αριθμός μητρώου SIRET	numéro SIRET (Système d'Identification du Répertoire des Etablissements)	
Context	Context Reference	
<i>Η δήλωση που αναφέρεται στο άρθρο 87 του γενικού φορολογικού κώδικα πρέπει να περιλαμβάνει, κατ'αρχήν, τις ακόλουθες ενδείξεις: 1 ° Όσον αφορά τον διασαφιστή: α) Το όνομα και το επώνυμο ή το όνομα της εταιρείας, τη διεύθυνση, τον αριθμό μητρώου SIRET και τον κωδικό APE. Οι εταιρείες πολλαπλών εγκαταστάσεων δηλώνουν την εγκατάσταση που υπέβαλε τη διαπίστωση ελέγχου.</i>	La déclaration mentionnée à l'article 87 du code général des impôts doit comporter, par établissement, les indications suivantes : 1° Concernant le déclarant : a) Les noms et prénoms ou raison sociale, adresse, numéro SIRET et code APE (Activité principale exercée). Les entreprises à établissements multiples indiquent l'établissement qui a déposé la déclaration de résultats.	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Η αυτεπάγγελτη αναζήτηση βεβαίωσης φορολογικής ενημερότητας είναι μια διαδικασία που επιτρέπει στη φορολογική διοίκηση να αποκαταστήσει έναν φορολογούμενο εάν είναι σε θέση να αποδείξει ότι η εσφαλμένη συμπεριφορά ενός φορολογούμενου είχε ως αποτέλεσμα φορολογική απάτη.	La taxation d'office est une procédure qui permet à l'administration fiscale de redresser un contribuable si elle est mesure de prouver que le comportement fautif d'un redevable de l'impôt français a entraîné une fraude fiscale. Contrairement aux autres procédures, la taxation d'office n'est pas une procédure contradictoire. L'administration fiscale peut redresser le contribuable sur des fondements légaux et légitimes sans que le contribuable puisse se justifier ou donner son point de vue. https://impot-sur-le-revenu.ooreka.fr/astuce/voir/488899/taxation-d-office	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
Αυτεπάγγελτη αναζήτηση βεβαίωσης φορολογικής ενημερότητας(*)	Taxation d'office	
Context	Context Reference	
<i>K.Y.A. Αρ. Πρωτ. ΔΙΑΔΠ/Α/9981/30.5.2005</i> <i>Αυτεπάγγελτη αναζήτηση βεβαίωσης φορολογικής ενημερότητας και εκκαθαριστικού σημειώματος δήλωσης φόρου εισοδήματος φυσικών προσώπων μέσω συστήματος πιστοποιημένης τηλεομοιοτυπίας</i> https://www.e-forosimv.gr/details.asp?ID=1398&cat=1	En cas de dépôt tardif ou d'absence de dépôt de la déclaration annuelle mentionnée aux articles 242 sexies et 242 septies A, les acomptes de la dernière période d'imposition ayant donné lieu à versements sont provisoirement reconduits. Ils donnent lieu à régularisation lors du dépôt spontané de la déclaration ou en cas de taxation d'office.	
Comments		

(*)Σημείωση:

Ο συγκεκριμένος όρος δεν απαντάται στην ελληνική πραγματικότητα και γι' αυτό μεταφράζεται όσον το δυνατό πιο πιστά στα ελληνικά δεδομένα.

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Οτιδήποτε καθορίζεται με σαφήνεια σε γραπτό και συνήθ. επίσημο κείμενο· διάταξη http://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/search.html?lq=%CF%8C%CF%81%CE%BF%CF%82&dq=	Clause, convention énoncée dans un contrat, un pacte https://www.cnrtl.fr/definition/stipulation	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
όρος, πρόβλεψη, ρήτρα	stipulation	
Context	Context Reference	
<i>Είναι επίσης ένας βασικός όρος στο μνημόνιο συνεννόησης του 1995 για το κλείσιμο του πυρηνικού σταθμού του Τσερνομπίλ.</i> http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20010314+IT+EMS+DOC+XML+V0//EL&language=EL	Le droit est perçu sur le montant de la somme ou indemnité stipulée par le cédant à son profit ou sur la valeur vénale réelle du droit cédé, déterminée par une déclaration estimative des parties, si la convention ne contient aucune stipulation expresse d'une somme ou indemnité au profit du cédant ou si la somme ou indemnité stipulée est inférieure à la valeur vénale réelle du droit cédé. Le droit ainsi perçu est indépendant de celui qui peut être dû pour la jouissance des biens loués.	
Comments		

Σημείωση:

Στον συγκεκριμένο όρο του IATE, παρατηρείται πως η απόδοση στα ελληνικά είναι λανθασμένη. Η λέξη «stipulation» αποτελεί ουσιαστικό και όχι ρήμα. Επομένως, θα αποδοθεί ως «όρος», αντί για «θέτω όρο» που υπάρχει, το οποίο θα μπορούσε να αποδοθεί ως «stipuler», στα γαλλικά.

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Οι λειτουργοί της Δικαιοσύνης αποτελούνται από γραμματείς, δικηγόρους των εφετείων, συμβολαιογράφους ή δικαστικούς επιμελητές.	Les titulaires de charges et offices sont constitués des greffiers, des avoués des cours d'appel, des notaires ou des huissiers. https://www.l-expert-comptable.com/a/529631-le-regime-bnc.html	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
λειτουργός της Δικαιοσύνης	titulaire de charges et offices	
Context	Context Reference	
<i>Στα πλαίσια της αδήριτης ανάγκης για την διαρκή και ασφαλή λειτουργία των δικαστηρίων καλούμε όλους τους εμπλεκόμενους φορείς και συλλειτουργούς της δικαιοσύνης σε διάλογο για να διαμορφώσουμε από κοινού τις συνθήκες ασφαλούς λειτουργίας των δικαστηρίων, σύμφωνα και με τις επιταγές των αρμοδίων υγειονομικών αρχών.</i> https://www.tanea.gr/2020/11/04/greece/aixmes-ton-dikigorikon-syllogon-kata-tis-enosis-eisaggeleon/	Pour bénéficier de l'agrément prévu à l'article 1649 quater F du code général des impôts, les associations de membres de professions libérales et de titulaires de charges et offices doivent être légalement constituées.	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Κάθε συνιδιοκτησία πρέπει να έχει έναν φορέα διαχείρισης για τη διαχείριση των οικονομικών της καθώς και της ίδιας. Ο φορέας διαχείρισης μπορεί να είναι επαγγελματίας ή μη που επιλέγεται μεταξύ των συνιδιοκτητών. Η μέγιστη διάρκεια της εντολής του φορέα είναι 3 έτη (ή 1 έτος σε ορισμένες περιπτώσεις). Αυτή η περίοδος είναι ανανεώσιμη.	Chaque copropriété doit avoir un syndic pour l'administrer et gérer les finances de la copropriété. Le syndic peut être un professionnel ou un non professionnel choisi parmi les copropriétaires. La durée maximale du mandat du syndic est de 3 ans (ou 1 an dans certains cas). Cette durée est renouvelable. Il est possible de mettre fin au mandat en cours du syndic. https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F2608	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
φορέας διαχείρισης συνιδιοκτησίας	syndic de copropriété	
Context	Context Reference	
Ο φορέας διαχείρισης (ή τα εξουσιοδοτημένα από αυτόν πρόσωπα) δύναται κατόπιν ειδικής συμφωνίας με τους συνιδιοκτήτες διηρημένων ιδιοκτησιών να συμπεριλαμβάνουν αυτές στη δυναμικότητα του ξενοδοχειακού συνιδιοκτησίας για συγκεκριμένες χρονικές περιόδους, ενημερώνοντας προηγουμένως με κάθε πρόσφορο μέσο την οικεία Περιφερειακή Υπηρεσία Τουρισμού, και να τις διαθέτουν κατά την κρίση τους, αναλαμβάνοντας την ευθύνη για τη διατήρησή τους σε ευπρεπή κατάσταση κατά τη διάρκεια της χρήσης τους. https://lawnet.gr/law-news/protypos-kanonismos-synidioktisias-ke-litourgias-xenodochion-synidioktisias/	Lorsqu'elle est à la charge d'un syndic de copropriété, la déclaration mentionnée à l'article 344 GA n'est pas exigée pour les sommes figurant déjà sur les déclarations produites en application de l'article 46 C et de l'article 374 de l'annexe II au code général des impôts.	

Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Ο νομισματικός και χρηματοπιστωτικός κώδικας συνδυάζει νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις σχετικά με το γαλλικό νόμισμα και το νομισματικό σύστημα (Βιβλίο I), τα χρηματοπιστωτικά και αποταμιευτικά προϊόντα (βιβλίο II) · τις τραπεζικές και χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (βιβλίο III) · τις αγορές (βιβλίο IV), τις τραπεζικές και επενδυτικές υπηρεσίες (βιβλίο V) · τα τραπεζικά και χρηματοπιστωτικά ιδρύματα (βιβλίο VI) και, τέλος, τις ειδικές διατάξεις στο εξωτερικό (βιβλίο VII).	Le code monétaire et financier regroupe les dispositions de nature législatives et réglementaires relatives à la monnaie et au système monétaire français (livre I) ; aux produits financiers et d'épargne (livre II) ; aux services bancaires et financiers (livre III) ; aux marchés (livre IV) ; aux prestataires de services bancaires et d'investissement (livre V) ; aux institutions en matière bancaire et financière (livre VI) et enfin les dispositions spécifiques à l'outre-mer (livre VII). http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Code%20mon%C3%A9taire%20et%20financier/fr-fr/	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
νομισματικός και χρηματοπιστωτικός κώδικας	Code monétaire et financier	
Context	Context Reference	
Σύμφωνα με το άρθρο L.142, παράγραφος 2, του γαλλικού νομισματικού και χρηματοπιστωτικού κώδικα, το γενικό συμβούλιο της Τράπεζας της Γαλλίας ορίζει δύο ελεγκτές για τον έλεγχο των λογαριασμών της. http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2012:093:0001:0001:EL:PDF	A l'exception des sommes distribuées en application de l'article L. 214-17-2 du code monétaire et financier, le profit ou la perte résultant de cessions de titres par un fonds commun de placement est compris dans le résultat de l'exercice au cours duquel les parts du fonds sont cédées par l'entreprise.	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Τα επιδόματα τέκνων καταβάλλονται σε άτομα με τουλάχιστον 2 συντηρούμενων τέκνων κάτω των 20 ετών. Το ποσό των παροχών εξαρτάται από τους πόρους, τον αριθμό των εξαρτώμενων παιδιών και την ηλικία τους. Τα επιδόματα καταβάλλονται σε μηνιαία βάση.	Les allocations familiales sont versées aux personnes ayant au moins 2 enfants de moins de 20 ans à charge. Le montant des prestations dépend des ressources, du nombre d'enfants à charge et de leur âge. Les allocations sont versées tous les mois. (https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F13213)	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
επίδομα συντηρούμενων τέκνων	allocation familiale	
Context	Context Reference	
<i>Το επίδομα συντηρούμενων τέκνων καταβάλλεται λαμβάνοντας υπόψη τον αριθμό των εξαρτώμενων τέκνων, το ισόδυναμο οικογενειακό εισόδημα και την κατηγορία ισόδυναμου οικογενειακού εισοδήματος.</i>	Pour la détermination des bénéfices industriels et commerciaux et des bénéfices des professions non commerciales, sont admises en déduction du bénéfice imposable les cotisations à des régimes obligatoires, de base ou complémentaires, d'allocations familiales, d'assurance vieillesse, y compris les cotisations versées en exercice des facultés de rachat prévues aux articles L. 351-14-1, L. 643-2, L. 652-7 et L. 663-3 du code de la sécurité sociale, invalidité, décès, maladie et maternité.	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Η διατραπεζική αγορά είναι η κορυφαία αγορά συναλλάγματος, όπου πάνω από 1000 τράπεζες ή άλλου είδους πιστωτικά ιδρύματα μπορούν να ανταλλάξουν διαφορετικά συναλλάγματα. (https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%94%CE%B9%CE%B1%CF%84%CF%81%CE%B1%CF%80%CE%B5%CE%B6%CE%B9%CE%BA%CE%AE_%CE%B1%CE%B3%CE%BF%CF%81%CE%A C)	Marché sur lequel les intermédiaires financiers privés, essentiellement les banques, échangent entre eux des dépôts à termes fixes allant de 7 jours à 1 mois, 3 mois et plus (Gloss.économie,BTB)	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
διατραπεζική αγορά	marché interbancaire	
Context	Context Reference	
<i>Η επίσημη ισοτιμία ενοποιήθηκε με την ισοτιμία της ελεύθερης αγοράς τον Ιούλιο του 2000, όταν τέθηκε σε λειτουργία διατραπεζική αγορά συναλλάγματος.</i> (http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2004:0523:FIN:EL:PDF)	Par dérogation à l'article 38, les établissements de crédit et les sociétés de financement mentionnés à l'article L. 511-1 du code monétaire et financier et les entreprises d'investissement mentionnées à l'article L. 531-4 du même code qui inscrivent dans un compte de titres de transaction à l'actif de leur bilan des valeurs mobilières, des titres de créances négociables ou des instruments du marché interbancaire, négociables sur un marché, sont imposés, jusqu'à leur retrait du compte ou leur cession au taux normal et dans les conditions de droit commun, sur l'écart résultant de l'évaluation de ces titres au prix du marché du jour le plus récent à la clôture de l'exercice ou à leur retrait du compte ainsi que sur les profits et les pertes dégagés lors de cette cession.	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Υπό την προεδρία του πρωθυπουργού, μια διυπουργική επιτροπή συγκεντρώνει υπουργούς, υφυπουργούς και ορισμένους ανώτερους αξιωματούχους που είναι υπεύθυνοι για την ίδια υπόθεση. Η διοργάνωση αυτής της συνάντησης επιτρέπει σε όλα τα υπουργεία να συντονίζονται και να διαβουλεύονται. Στο τέλος της συνεδρίασης, αποστέλλεται αρχείο αποφάσεων στο Συμβούλιο Υπουργών.	Présidé par le Premier ministre, un comité interministériel réunit les ministres, secrétaires d'État et certains hauts fonctionnaires en charge d'un même dossier. L'organisation de cette réunion permet à l'ensemble des ministères de se coordonner et de se concerter. A l'issue de la réunion, un relevé de décisions est transmis au conseil des ministres. Ce relevé de décisions est disponible sur le site du Premier ministre et accompagné du dossier de presse. www.archive.dgmic.culture.gouv.fr/article.php3?id_article=392	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
διυπουργική επιτροπή	comité interministériel	
Context	Context Reference	
<i>Πριν λίγες ημέρες έγινε γνωστή η έγκριση από τη Διυπουργική Επιτροπή ΣΔΙΤ η υλοποίηση δύο Μονάδων Επεξεργασίας Απορριμμάτων στις Περιφερειακές Ενότητες Κεντρικού Τομέα Αθηνών και Πειραιώς, Νήσων.</i> https://www.xtypos.gr/%CE%BF%CE%BB%CE%B9%CF%84%CE%B9%CE%BA%CE%AE/%CE%BF-%CE%B3-%CE%83%CE%B3%CE%BF%CF%85%CF%81%CF%8C%CF%82-%CE%83%CF%87%CE%BF%CE%BB%CE%B9%CE%AC%CE%B6%CE%B5%CE%B9-%CF%84%CE%B7%CE%BD-%CE%AD%CE%B3%CE%BA%CF%81%CE%B9%CF%83%CE%B7-%CF%84%CE%B7%CF%82-%CE%BA/	Les arrêtés prévus au II de l'article 1649 nonies du code général des impôts sont pris, lorsqu'il s'agit d'agrément pour l'octroi d'allégements fiscaux prévus en faveur de l'aménagement du territoire, après avis du comité interministériel des aides à la localisation des activités institué par l'article 9 du décret n° 82-379 du 6 mai 1982.	

Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Αυτός που έχει μια υποχρέωση έναντι ενός δανειστή.	Qui n'a point tout payé, qui reste débiteur tout compte fait. https://www.cnrtl.fr/definition/academie8/redevable	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
οφειλέτης (στο φορολογικό Δίκαιο)	redevable	
Context	Context Reference	
<i>Κάθε οφειλέτης κατατάσσεται σε μία βαθμίδα οφειλέτη στο πλαίσιο της διαδικασίας έγκρισης της πίστωσης.</i> http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+TA+20050928+ITEMS+DOC+XML+V0//EL&language=EL	Dans les divers cas où, en matière d'impôts, le paiement est attesté par l'apposition de timbres, vignettes ou marques, l'administration peut autoriser les redevables à substituer à ces figurines des empreintes imprimées à l'aide de machines spéciales préalablement soumises à son agrément.	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Η διαδημοτική συνεργασία εμπλέκει έναν αριθμό τοπικών αρχών (συνήθως όμορων) που ενώνουν τις δυνάμεις τους, με στόχο να αναπτύξουν και να διαχειριστούν αποτελεσματικότερα τις δημόσιες υπηρεσίες και τις υποδομές και να ανταποκριθούν με τον καλύτερο δυνατό τρόπο στις ανάγκες των χρηστών, παρέχοντας καλύτερης ποιότητας υπηρεσίες και ενισχύοντας την τοπική ανάπτυξη.	La coopération intercommunale ou l'intercommunalité est relative à plusieurs communes ou municipalités de proximité qui se regroupent pour travailler en commun à la création et la gestion des services d'équipement, d'infrastructures ou à la délivrance de prestations à fin de mieux répondre aux besoins de leurs administrés et dans un but de développement local. Manuel du Comité européen sur la démocratie locale et régionale (CDLR), 2008 https://rm.coe.int/1680747fb5	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
διαδημοτική συνεργασία	coopération intercommunale	
Context	Context Reference	
Η διαδημοτική συνεργασία δύναται να διευκολύνει την αντιμετώπιση επίκαιρων ζητημάτων, όπως η έλλειψη διοικητικού δυναμικού, προσωπικού και χρηματοοικονομικών μέσων που απαιτούνται για την παροχή αποτελεσματικών και αποδοτικών υπηρεσιών στους πολίτες και τα οποία αποτελούν φραγμό στην ευημερία των τοπικών κοινοτήτων. Ευρωπαϊκή Ένωση - Συμβούλιο της Ευρώπης. Πρόγραμμα «Τεχνική Βοήθεια για τη Θεσμική Ενίσχυση της Τοπικής Αυτοδιοίκησης στην Ελλάδα» https://rm.coe.int/-/168086d617	La désignation des membres de la commission intercommunale des impôts directs intervient dans les deux mois à compter de l'installation de l'organe délibérant de l'établissement public de coopération intercommunale suivant le renouvellement général des conseils municipaux.	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Τόκος υπερημερίας είναι το επιπλέον επιτόκιο που πρέπει να καταβάλει ένας οφειλέτης έπειτα από παραβίαση των όρων μιας δανειακής σύμβασης που έχει υπογράψει, όπως συνήθως η αθέτηση πληρωμής μηνιαίων δόσεων έγκαιρα. https://www.euretiro.com/tokos-yperimerias/	intérêts exigés, à titre de pénalité de retard, pour compenser le règlement tardif d'une créance ou l'inobservation d'une obligation Definition reference: Le grand dictionnaire terminologique (Office québécois de la langue française, 1994), http://www.granddictionnaire.com	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
τόκος υπερημερίας	intérêt de retard	
Context	Context Reference	
<i>Ο νόμιμος τόκος και ο τόκος υπερημερίας επί οφειλών του Δημοσίου ορίζονται σε 6% ετησίως επί του κεφαλαίου, εκτός αν υπάρχει αντίθετη σύμβαση ή ειδικός νόμος.</i> <i>κδ.26-06/10-07-1944 άρ.21 εδ.1.</i> https://greeklaw.github.io/gr/%CF%84%CF%8C%CE%BA%CE%BF%CE%B9.html	L'entreprise dépose une déclaration complémentaire dans les trente jours de sa demande et acquitte l'intégralité des suppléments de droits simples et des intérêts de retard au moment du dépôt de cette déclaration.	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Τιμή αγοράς ή αγοραία τιμή είναι η τιμή βάσει της οποίας διατίθενται τα προϊόντα προς πώληση στην αγορά. Η τιμή που καταβάλλει ο καταναλωτής για την απόκτηση ενός αγαθού ή μιας υπηρεσίας. Περιλαμβάνουν το κόστος παραγωγής και τους έμμεσους φόρους πλην τις επιδοτήσεις (χρηματικές παροχές) που εισπράττουν οι επιχειρήσεις από το κράτος. https://www.euretiro.com/timi-agoras-agoraia-timi/	La valeur de marché de tout titre financier est le prix auquel il peut être acheté ou vendu, en particulier sur le marché secondaire. http://www.lesechos.fr/finance-marches/vernimmen/definition-valeur-de-marche.html	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
αγοραία αξία	valeur de marché	
Context	Context Reference	
<i>Οι ραδιοσυχνότητες θεωρούνται σπάνιος δημόσιος πόρος με σημαντική δημόσια και αγοραία αξία.</i> http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2007:0697:FIN:EL:PDF	Par exception aux dispositions de l'article 38, les contrats d'échange de taux d'intérêt ou de devises conclus par les établissements de crédit, les sociétés de financement ou les entreprises d'investissement mentionnés à l'article 38 bis A et qui sont affectés à la couverture d'instruments financiers évalués à leur valeur de marché ou à la gestion spécialisée d'une activité de transaction, sont évalués à leur valeur de marché à la clôture de chaque exercice ou à la date à laquelle ils cessent de remplir les conditions pour être soumis à cette règle d'évaluation.	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Η αφερεγγυότητα είναι μια χρηματοοικονομική κατάσταση ,που βιώνει ένα πρόσωπο ή επιχείρηση , όταν τα περιουσιακά της στοιχεία δεν υπερβαίνουν πλέον τις υποχρεώσεις της. Αποκαλείται συνήθως αφερεγγυότητα «ισολογισμού». Όταν το πρόσωπο ή η επιχείρηση δεν μπορεί πλέον να ανταποκριθεί στα χρέη της στο χρόνο που προβλεπόταν να εξοφληθούν, αναφέρεται συνήθως ως " αφερεγγυότητα «ταμειακής ροής». http://projects.czu.cz/et/GR/et/vocab/insolvency.htm	L'insolvabilité est la situation dans laquelle se trouve une personne ou une entreprise qui est dans l'incapacité de rembourser ses créanciers. Cette incapacité de rembourser résulte d'un manque d'actifs. Une entreprise insolvable pendant un long délai risque de déposer le bilan et de faire faillite. L'insolvabilité entraîne chez le particulier l'application des dispositions sur le surendettement du particulier. Pour les commerçants, l'insolvabilité entraîne l'application des dispositions sur l'insolvabilité des entreprises. https://droit-finances.commentcamarche.com/faq/23832-insolvabilite-definition	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
αφερεγγυότητα	insolvabilité	
Context	Context Reference	
<i>Οι περιπτώσεις αφερεγγυότητας που αφορούν εταιρείες ή επιχειρηματίες που έχουν δραστηριότητες, περιουσιακά στοιχεία ή υποθέσεις σε διάφορες χώρες μπορούν να αντιμετωπιστούν σύμφωνα με το δίκαιο της ΕΕ – και συγκεκριμένα τον κανονισμό 2015/848</i>	Les individus qui, en application de l'article 1742, ont été condamnés comme complices de contribuables s'étant frauduleusement soustraits ou ayant tenté de se soustraire frauduleusement au paiement de leurs impôts soit en organisant leur insolvabilité, soit en mettant obstacle, par d'autres manoeuvres, au paiement de l'impôt, sont tenus solidairement avec les contribuables au paiement desdits impôts.	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Μερίδα που όλοι πρέπει να πληρώνουν ή να λαμβάνουν κατά τη διανομή ενός ποσού	Part que chacun doit payer ou recevoir dans la répartition d'une somme ou de quelque chose https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/quote-part/65802	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
μερίδα συμμετοχής	Quote-part	
Context	Context Reference	
<i>Κάθε εταίρος μετέχει στην εταιρεία μόνον με μία μερίδα συμμετοχής και με περισσότερα εταιρικά μερίδια, τα οποία αποτελούν την μερίδα συμμετοχής του, αν η εισφορά του είναι πολλαπλάσια του ελάχιστου ποσού της μερίδας συμμετοχής σύμφωνα με το καταστατικό.</i> https://www.taxheaven.gr/laws/circular/view/id/29546	Pour la détermination de la plus-value de cession imposable lors de l'acceptation par le locataire de la promesse unilatérale de vente, le prix de vente convenu au contrat est majoré de la quote-part de loyer définie au premier alinéa.	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Ανώτερος υπάλληλος του Υπουργείου Οικονομικών, ο οποίος είναι επικεφαλής του Δημοσίου Ταμείου σε μια περιφέρεια.	Haut fonctionnaire du ministère des Finances, qui dirige les services du Trésor public dans un département. www.cnrtl.fr/definition/trésorier-payeur%20général	
Target term (s)	Term Reference	Note on Term
Γενικός Γραμματέας Δημοσίου Ταμείου (στη Γαλλία) (*)	trésorier-payeur général	
Context	Context Reference	
<i>Σας γνωρίζουμε ότι στο ΦΕΚ αριθ. 4738, τεύχος Β' /26-10-2020, δημοσιεύτηκε η αριθ. Δ.ΟΡΓ.Α 1125859 ΕΞ2020/23-10-2020 απόφαση του Διοικητή της Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων Εσόδων (Α.Α.Δ.Ε.), με θέμα «Οργανισμός της Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων Εσόδων (Α.Α.Δ.Ε.)», η οποία αναρτήθηκε στην ιστοσελίδα ΔΙΑΥΓΕΙΑ, με αριθμό ανάρτησης ΑΔΑ: Ω74046ΜΠ3Ζ-83Ο και παρακαλούμε για την υλοποίηση και την ορθή εφαρμογή των διατάξεων αυτής.</i> https://www.forin.gr/articles/article/39981/d-org-a-1127685-eks-2020	Les cotes ou portions de cotes allouées en non-valeur font l'objet de certificats qui sont établis par le trésorier-payeur général, ou le receveur des finances pour les comptes de son arrondissement financier, pour servir de pièces justificatives aux comptes du Trésor.	
Comments		

(*)Σημείωση:

Στην ελληνική πραγματικότητα, αρμόδια για την είσπραξη των δημοσίων εσόδων αποτελεί η Ανεξάρτητη Αρχή Δημοσίων Εσόδων (ΑΑΔΕ), η οποία συστήθηκε το 2017 αντικαθιστώντας την Γενική Γραμματεία Δημοσίων Εσόδων. Γενικός Γραμματέας δημοσίων εσόδων ήταν ο Γιώργος Πιτσιλής, ο οποίος μετά την κατάργησή της ανέλαβε τη θέση του Διοικητή της Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων Εσόδων.

ΕΝΟΤΗΤΑ 1^η

Η ερευνητική διαδικασία

(Creswell, 2013 & Flick, 2015)

Πριν ξεκινήσω με την ανάλυση της μεθοδολογίας μου, θα ήθελα να κάνω μια σύντομη αναφορά στην «Επισκόπηση της ερευνητικής διεργασίας», από το ηλεκτρονικό βιβλίο «Μεθοδολογία της έρευνας στις επιστήμες υγείας». Η διεξαγωγή μιας ερευνητικής εργασίας ήταν κάτι καινούριο για μένα, αφού οι εργασίες που απαιτούν ορισμένα μαθήματα του προπτυχιακού προγράμματος σπουδών μας περιορίζονται κυρίως σε μεταφράσεις. Μελετώντας το συγκεκριμένο απόσπασμα του βιβλίου, που στηρίζεται σε θεωρίες του John W Creswell, καθηγητή οικογενειακής ιατρικής και συν-διευθυντή του Προγράμματος Έρευνας Μεικτών Μεθόδων και Υποτροφιών στο Πανεπιστήμιο του Michigan, ο οποίος παραδίδει μαθήματα ερευνητικών μεθόδων τα τελευταία σαράντα χρόνια, καθώς και του Uwe Flick, ο οποίος είναι καθηγητής ποιοτικής έρευνας στην Κοινωνική Επιστήμη και Εκπαίδευση στο Ελεύθερο Πανεπιστήμιο του Βερολίνου στη Γερμανία, κατάφερα να αντλήσω σημαντικές πληροφορίες ως προς τον τρόπο εξαγωγής αλλά και διαχείρισης μιας έρευνας.

Αρχικά, η επιλογή του θέματος της ερευνητικής μου εργασίας έγινε με βασικό κριτήριο το ενδιαφέρον μου για τον κλάδο της οικονομικής μετάφρασης. Είναι σημαντικό, η ενασχόληση με το επιλεγόμενο θέμα να αποτελεί πηγή ευχαρίστησης και ικανοποίησης για τον ερευνητή και όχι να του προκαλεί πίεση και δυσαρέσκεια. Στη συγκεκριμένη περίπτωση, καθώς το θέμα της εργασίας μου αποτελεί μέρος των μελλοντικών μου στόχων, θέλοντας να ασχοληθώ τόσο σε προσωπικό όσο και σε επαγγελματικό επίπεδο με την οικονομική-νομική μετάφραση, η επιλογή της δημιουργίας ενός γλωσσαρίου θεωρώ πως έχει λειτουργήσει ως ένα κίνητρο αναζήτησης και συμπλήρωσης χρήσιμων γνώσεων. Ταυτόχρονα, με απασχόλησε η σημασία και ο σκοπός που θα εξυπηρετήσει μια τέτοιου είδους έρευνα αλλά και η βιβλιογραφία που θα συμβουλευτώ.

Σε επόμενο στάδιο, απαραίτητη υπήρξε η δημιουργία μιας λίστας πραγμάτων, με τη μορφή διαγράμματος, η οποία περιλαμβάνει τη μελέτη του γαλλικού Φορολογικού

Κώδικα, την αναζήτηση και επιλογή όρων βάσει των ελλείψεων της IATE και τη συμπλήρωση των δοθέντων δελτίων αποδελτίωσης, μετά από επιμέρους έρευνα για κάθε όρο.

ΕΝΟΤΗΤΑ 2η

ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ

2.1 Αναζήτηση – Επιλογή όρων

Η μεθοδολογία που ακολούθησα για την εκπόνηση και ολοκλήρωση της ερευνητικής μου εργασίας, διαιρείται σε τρία στάδια. Το πρώτο αποτελεί η αναζήτηση και επιλογή των όρων. Για να γίνει, όμως, λόγος για αναζήτηση και επιλογή κατάλληλων όρων, αρχικά, συμβουλευτήκα το σύγγραμμα του Σ. Γ. Κεραμίδα, «Ζητήματα Ορολογίας στην Τεχνική Μετάφραση», ώστε να κατανοήσω πλήρως βασικές έννοιες και χαρακτηριστικά της ορολογίας που εμπεριέχουν τα οικονομικά κείμενα γενικότερα. Η προσέγγιση αυτή αλλά και η περαιτέρω έρευνα που έκανα στο διαδίκτυο με βοήθησαν να καταλήξω, βασιζόμενος πάντοτε σε αυτές, ότι «όρος» θεωρείται κάθε λέξη ή φράση που προσδιορίζει μια έννοια σε έναν συγκεκριμένο επιστημονικό χώρο. Είναι σημαντικό να κατανοήσουμε πως *η έννοια προϋπάρχει του όρου* (Μπαμπινιώτης 1999:32), δηλαδή, ο όρος δημιουργήθηκε σε μεταγενέστερο στάδιο για να πλαισιώσει εκείνα τα στοιχεία που σχηματίζονται στον ανθρώπινο νου για την ουσία συγκεκριμένου πράγματος.

Έχοντας ως βάση τα παραπάνω στοιχεία, προχώρησα στη διαδικασία αναζήτησης και επιλογής όρων, η οποία ήταν ιδιαίτερα χρονοβόρα λόγω του μεγάλου όγκου ορολογίας που περιείχαν τα κείμενα, αλλά άκρως απαραίτητη για την εκπόνηση της εργασίας. Παράλληλα, η πλειονότητα των όρων υπήρχε ήδη στην ΙΑΤΕ. Το γεγονός αυτό, παρόλο που δυσκόλεψε ακόμα περισσότερο την επιλογή, δείχνει πως το επίπεδο οργάνωσης της ΙΑΤΕ είναι υψηλό. Για τη διαδικασία αυτή, χρειάστηκε η μελέτη πολλαπλών άρθρων του γαλλικού Φορολογικού Δικαίου στον Code général des impôts. Μάλιστα, μελετήθηκαν πολλαπλά παραρτήματά του ώστε να καταλήξω σε είκοσι (20) γαλλικούς όρους που είτε δεν απαντώνται στην ΙΑΤΕ, είτε χρήζουν περαιτέρω προσθήκης πληροφοριών. Συνεπώς, η επιλογή τους έγινε βάσει των ελλείψεων του συστήματος. Ο μεγάλος όγκος πληροφοριών καθυστέρησε την επιλογή των τελικών όρων επειδή σε πολλά σημεία χρειάστηκε περαιτέρω έρευνα για την ορθότερη κατανόηση του αρχικού κειμένου. Η έλλειψη εξοικείωσης με τέτοιου είδους κείμενα είναι προφανής καθώς στα μαθήματα του προπτυχιακού προγράμματος σπουδών που μας προσφέρονται, η εξειδίκευση καλύπτει ένα μικρό

πεδίο κάθε επιστήμης. Ένα αξιοσημείωτο παράδειγμα αποτελεί ο όρος «numéro SIRET (Système d'Identification du Répertoire des Etablissements)». Αρκετές φορές, παρατηρούνται διαφορές μεταξύ του Γαλλικού και του Ελληνικού Φορολογικού Δικαίου και έτσι είναι φυσικό να συναντώνται αναντιστοιχίες. Η αναζήτηση, λοιπόν, συγκρίσιμων γαλλικών κειμένων που αναφέρονται εκτενέστερα στην έννοια του όρου ήταν η μοναδική λύση για να αποδώσω τον όρο όσο το δυνατόν πλησιέστερα στα ελληνικά δεδομένα.

2.2 Δελτίο καταχώρησης όρου

Σε δεύτερο στάδιο, η δημιουργία των δελτίων καταχώρησης όρων αποτέλεσε τον κορμό της ερευνητικής διαδικασίας. Για τη συμπλήρωση των δελτίων, βασική προϋπόθεση υπήρξε η έγκριση των όρων από τους επιβλέποντες καθηγητές. Στη συνέχεια, έκανα τυχαίες αναζητήσεις οικονομικών όρων στη διαδικτυακή βάση της IATE για να παρατηρήσω τη δομή των ήδη δημοσιευμένων δελτίων καταλήγοντας στο συμπέρασμα πως η δομή του δοθέντος δελτίου από τον κ. Πολίτη είναι απλή και δομημένη με τέτοιον τρόπο, έτσι ώστε να καλύπτει όλα τα ζητούμενα που εμφανίζονται στα δελτία της IATE. Η όλη διαδικασία της καταχώρησης των όρων στα δελτία ήταν ιδιαίτερα ενδιαφέρουσα και χρήσιμη και με βοήθησε στην ενασχόλησή μου με έναν καινούριο κόσμο, τον κόσμο της έρευνας και της Οικονομίας.

Όπως προαναφέρθηκε, η γλώσσα-πηγή ήταν τα γαλλικά. Έτσι, στο πεδίο «Term reference» των δελτίων, αναγράφεται ο όρος αυτούσιος, όπως συναντάται στο γαλλικό κείμενο. Αντίστοιχα, στο πεδίο «Target term», αναγράφεται ο όρος μεταφρασμένος στα Ελληνικά. Στην πλειονότητα των όρων, υπήρχε αντιστοιχία στη μεταφορά τους στα ελληνικά, χωρίς να χρειάζεται περαιτέρω έρευνα του συγκεκριμένου σημείου. Λίγες ήταν οι περιπτώσεις στις οποίες είτε δεν υπήρχε ακριβής μετάφραση, είτε δεν ανταποκρινόταν στην ελληνική πραγματικότητα, γεγονός που απαιτούσε έρευνα σε περικείμενα ελληνικών πηγών, ώστε να εξακριβωθεί η ορθότερη απόδοση για τη σωστή λειτουργία του όρου στη γλώσσα-στόχο.

Ύστερα από την ολοκλήρωση του αρχικού σταδίου, αναζητούσα σε ηλεκτρονικά ή έντυπα λεξικά, ορισμούς που να εξηγούν όσο το δυνατόν πιο κατανοητά τον όρο στη γλώσσα πηγή. Σε πολλές περιπτώσεις που με κάλυπτε ένας ορισμός, τον

χρησιμοποιούσα αυτούσιο στο πεδίο «Definition Reference» του δελτίου. Υπήρξαν, όμως, φορές που συνδύασα δύο ή και τρεις ορισμούς διαφορετικών λεξικών ώστε να δημιουργήσω έναν κατάλληλο ορισμό. Στο πεδίο «Definition (in target language)» μπορεί να βρει κανείς τον ορισμό της λέξης στα Ελληνικά, ο οποίος σε πολλές περιπτώσεις αποτελείται από την μετάφραση του γαλλικού. Για τους ορισμούς, τόσο στα Γαλλικά όσο και στα Ελληνικά, όταν προέρχονται αυτούσιοι από έγκυρη και έμπιστη πηγή, παρατίθεται ο σύνδεσμος αμέσως μετά τον ορισμό.

Στο πεδίο του «Context reference» υπάρχει το σημείο του άρθρου ή της παραγράφου του Φορολογικού Δικαίου από το οποίο αντλήθηκε ο όρος. Ορισμένοι όροι διαφοροποιούσαν τη σημασία τους εντάσσοντάς τους σε διαφορετικά κειμενικά περιβάλλοντα. Ένα χαρακτηριστικό παράδειγμα είναι ο όρος «jouissance», ο οποίος μεταφράζεται ως «απόλαυση». Μελετώντας, βέβαια, το περιεχόμενο στο οποίο βρίσκεται, μπορεί να συνειδητοποιήσει κανείς πως αναφέρεται στην «απόλαυση ενός αγαθού» και όχι σε μια οποιαδήποτε απόλαυση.

Στο πεδίο «Context» έχω συμπεριλάβει ένα περιεχόμενο στα ελληνικά, επιτρέποντας στον αναγνώστη να αντιληφθεί καλύτερα την έννοια αλλά και τη χρήση του όρου, αφού *κάθε όρος μπορεί να έχει μια σημασία μέσα σε ένα συγκεκριμένο κειμενικό περιβάλλον (Κελάνδριας 2007:66)*. Συνεπώς, η σωστή επιλογή του περιεχομένου στα Ελληνικά απαιτούσε ιδιαίτερη προσοχή. Ήταν απαραίτητο να συμπίπτει εννοιολογικά με αυτό στα Γαλλικά αφού ένα λάθος περιεχόμενο θα μπορούσε να δώσει λανθασμένη σημασία στον όρο.

Τέλος, στον πίνακα αποδελτίωσης όρων υπήρχαν το «Definition Note» και το «Note on Term» τα οποία μου παρείχαν την δυνατότητα σημειώσεων για το κάθε πεδίο αντίστοιχα. Για οποιαδήποτε λοιπά σχόλια υπήρχε το παράρτημα «Comments». Σε ορισμένους όρους υπήρξε απαραίτητη η προσθήκη υποσημείωσης, ώστε να επεξηγηθεί εκτενέστερα κάποια επιπρόσθετη πληροφορία που αφορούσε τον όρο.

2.3 Αξιοπιστία πηγών

Ένα σημαντικό κομμάτι της έρευνας είναι η δυνατότητα σωστής επιλογής πηγών, ηλεκτρονικών ή έντυπων. Όσον αφορά τις ηλεκτρονικές πηγές, ο όγκος των οποίων είναι τεράστιος, σκοπός είναι η κριτική αξιολόγησή τους και η άντληση των αξιόπιστων πληροφοριών, καθώς το διαδίκτυο αποτελεί μια ανεξάντλητη πηγή

πληροφοριών. Το βάρος πέφτει αποκλειστικά στον ερευνητή που θα πρέπει να ελέγξει την εγκυρότητα και την ακεραιότητα των λημμάτων που βρίσκει. Η αξιοπιστία τους κρίνεται υψίστης σημασίας για τη μεταφραστική διαδικασία.

Ορισμένα από τα βασικά χαρακτηριστικά βάσει των οποίων επέλεξα τις ηλεκτρονικές μου πηγές ήταν *ο οργανισμός ή φορέας στον οποίο ανήκει ο ιστότοπος, η κατάρτιση της συγγραφικής ομάδας και η επισκεψιμότητά του*. Βέβαια, όσο αξιόπιστη και αν θεωρείται μια πηγή, σε όλες τις περιπτώσεις διασταύρωνα το περιεχόμενό της και με άλλες πηγές ώστε να επιβεβαιωθεί η προτεινόμενη επιλογή (Σ. Γ. Κεραμίδας, *Ζητήματα Ορολογίας στην Τεχνική Μετάφραση*, σελ. 193-194).

Όσον αφορά την αναζήτησή μου σε γαλλικές πηγές, στηρίχτηκα σε ηλεκτρονικά λεξικά όπως το [Robert](#) και το [CNRTL](#) (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales), αλλά και σε έντυπα γαλλικά λεξικά Νομικών όρων όπως το *Vocabulaire juridique* του Gérard Cornu και το *Γαλλοελληνικό Λεξικό Νομικών Όρων και Εκφράσεων* του Πέτρου Μάλιακα. Επίσης, βρήκα πληροφορίες σε δικτυακούς τόπους όπως το [Eur-lex](#) και το [Service-Public.fr](#). Σχετικά με τις ελληνικές πηγές από τις οποίες άντλησα πληροφορίες για τους ορισμούς και τα συγκεκριμένα, στηρίχτηκα, ως επί το πλείστον, στον δικτυακό τόπο του [Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου](#) και του [Συμβουλίου της Ευρώπης](#). Οι πηγές μου αναγράφονται τόσο στα δελτία καταχώρησης όρων όσο και αναλυτικότερα στη βιβλιογραφία.

ΕΝΟΤΗΤΑ 3^η

3.1 Προβλήματα στην αποδελτίωση όρων

Κατά τη διαδικασία αποδελτίωσης των όρων, παρατηρήθηκαν ορισμένα προβλήματα, κυρίως μεταφραστικά. Από τα βασικότερα υπήρξε η απόδοση κάποιων όρων από τα Γαλλικά στα Ελληνικά. Για να γίνω πιο κατανοητός, θα παραθέσω μερικά παραδείγματα:

- i. Trésorier-payeur général □ Γενικός Γραμματέας Δημοσίου Ταμείου (στη Γαλλία). Στο παραπάνω παράδειγμα, αντιμετώπισα πρόβλημα κατά τη μεταφορά του όρου στα σημερινά ελληνικά δεδομένα. Σύμφωνα με έρευνα που έκανα στο διαδίκτυο, συνειδητοποίησα πως από το 2017 και έπειτα, επιφορτισμένη για την είσπραξη των δημοσίων εσόδων του κράτους είναι η Ανεξάρτητη Αρχή Δημοσίων Εσόδων (ΑΑΔΕ), αντικαθιστώντας τη Γενική Γραμματεία Δημοσίων Εσόδων. Επομένως, μεταφέροντας τον όρο στην ελληνική πραγματικότητα, τη θέση του Γενικού Γραμματέα κατέχει πλέον ο Διοικητής της ΑΑΔΕ.
- ii. Taxation d'office □ αυτεπάγγελτη αναζήτηση βεβαίωσης φορολογικής ενημερότητας. Ο συγκεκριμένος όρος δεν απαντάται στην ελληνική πραγματικότητα, αφού αναφέρεται σε μια διαδικασία που δεν υφίσταται στην Ελλάδα και γι' αυτό μεταφράζεται όσον το δυνατό πιο πιστά στα ελληνικά δεδομένα. Φυσικό επακόλουθο είναι, το περιεχόμενο στην ελληνική γλώσσα να διαφέρει σε σχέση με το γαλλικό αφού αναφερόμαστε σε αναπροσαρμοσμένο όρο.

Αντίστοιχα, η φράση «titulaire de charges et offices □ λειτουργός της Δικαιοσύνης» θα ήταν αδύνατο να αποδοθεί κατά λέξη, καθώς ο θεσμός που περιγράφει η γαλλική φράση αποδίδεται διαφορετικά στο Ελληνικό Δίκαιο.

Υπήρξε, επίσης, μια περίπτωση στην οποία ήταν αδύνατη η αντιστοιχία του γαλλικού όρου με κάποιον ελληνικό. Ύστερα από συζήτηση με τους επιβλέποντες καθηγητές, καταλήξαμε στη διατήρηση του όρου στα Γαλλικά και την επεξήγησή του στα Ελληνικά. Πρόκειται για το «numéro SIRET» (ή «αριθμός μητρώου SIRET»), που αποτελεί βασικό όρο στη σύσταση των γαλλικών εταιριών, αφού συμβάλλει στην

αναγνώρισή τους από το Γαλλικό Κράτος. Σε αυτήν την περίπτωση, ήταν αδύνατη η εύρεση ενός ελληνικού περικειμένου στο οποίο να φαίνεται η χρήση του όρου, καθώς δεν απαντάται σε ελληνικά κείμενα. Ωστόσο, επέλεξα να μεταφράσω το γαλλικό περικείμενο στα ελληνικά δημιουργώντας, με αυτόν τον τρόπο, ένα λήμμα στο διαδίκτυο που θα μπορούσε να φανεί αποτελεσματικό σε μια μελλοντική αναζήτησή του.

Άλλη μια παρατήρηση που έκανα, αφορά τον όρο «stipulation». Στην ΙΑΤΕ, ο όρος μεταφράζεται στα Ελληνικά με τη μορφή ρήματος (θέτω όρο), όντας ουσιαστικό. Θεώρησα, λοιπόν, απαραίτητο να προσθέσω μια υποσημείωση στην οποία αναφέρω την πιθανή σύγχυση που μπορεί να προκαλέσει η λέξη και προτείνω εναλλακτικές (όρος, πρόβλεψη, ρήτρα).

Ένα τελευταίο πρόβλημα που αντιμετώπισα στην πλειονότητα των όρων ήταν οι ελλιπείς πληροφορίες που έβρισκα στα ελληνικά για τη δημιουργία ενός άρτιου ορισμού. Τη λύση στο πρόβλημά μου αποτέλεσαν οι γαλλικοί ορισμοί, καθώς ο όγκος πληροφοριών στις γαλλόφωνες ιστοσελίδες ήταν σαφώς μεγαλύτερος. Χρησιμοποιώντας, λοιπόν, την τεχνική της μετάφρασης, δημιούργησα ελληνικούς ορισμούς βάσει των αντίστοιχων γαλλικών.

3.2 Συμβολή της αποδελτίωσης στην κατανόηση των όρων

Η διαδικασία της αποδελτίωσης όρων μπορεί να φαντάζει εύκολη, με μια πρώτη ματιά, όμως στην ουσία της απαιτεί την «εξερεύνηση των δυνατοτήτων» του κάθε όρου και η συμβολή της στην βαθύτερη κατανόησή του είναι υψίστης σημασίας. Σε πρωταρχικό στάδιο, κρίνεται απαραίτητη η μελέτη του κειμένου-πηγή με στόχο την πλήρη κατανόηση της χρήσης της ορολογίας που κάνει ο συντάκτης στο κείμενο. Στα αυστηρά, ωστόσο, οικονομικά κείμενα, στα οποία ανήκει και ο Γενικός Φορολογικός Κώδικας της Γαλλίας, *η ακρίβεια ενός όρου δηλώνει σαφώς το νόημά του* (Κελάνδριας 2007:69) και ως επακόλουθο, *η γλώσσα που χρησιμοποιείται είναι καθαρά ειδική, τεχνική και αντικειμενική, χωρίς συναισθηματική φόρτιση* (Σελλά 1994:176 στο Κελάνδριας 2007:68). Από τα πλέον, ωστόσο, συνήθη προβλήματα που μπορεί να συναντήσει κανείς σε επιστημονικά κείμενα είναι η χρήση μακροπεριόδου λόγου και τα σύνθετα ακρωνύμια. Όσον αφορά τα τελευταία, στα άρθρα του

Φορολογικού Κώδικα υπήρχε πληθώρα, γεγονός που με ώθησε να επιλέξω ορισμένα από αυτά καθώς η ανάλυσή τους μέσω της αποδελτίωσης ήταν ιδιαίτερα ενδιαφέρουσα.

Παράλληλα, μέσω της αποδελτίωσης, δίνεται η δυνατότητα στον μεταφραστή να δημιουργήσει γλωσσάρια ειδικών όρων που μπορούν φανούν χρήσιμα ως μεταφραστικές μνήμες για τη διευκόλυνση του δημιουργού τους σε μελλοντικές μεταφράσεις, εισάγωντάς τες σε μεταφραστικά εργαλεία (Computer-Assisted Translation tools). Η τεχνολογία της υποβοηθούμενης μετάφρασης χρησιμοποιείται από την για τη βελτίωση της αποδοτικότητας και της ακρίβειας των μεταφράσεων. Στη σημερινή αγορά εργασίας μπορεί κανείς να βρει πολλά τέτοιου είδους εργαλεία. Από τα πιο δημοφιλή αποτελούν τα παρακάτω: SDL Trados Studio, memoQ, OmegaT, Déjà Vu, MateCat. Είναι σημαντικό να καταστεί αντιληπτό ότι τα εργαλεία μετάφρασης δεν υποκαθιστούν, αλλά υποστηρίζουν τη μεταφραστική διεργασία.

Τα οφέλη, ωστόσο, είναι ποικίλα. Η διατήρηση μιας ενιαίας ορολογίας, ακόμη και σε περιπτώσεις που η επακόλουθη μετάφραση έχει γίνει από άλλον μεταφραστή, η επιτάχυνση της μετάφρασης καθώς τα τμήματα που έχουν μεταφραστεί στο παρελθόν δεν μεταφράζονται ξανά και η διατήρηση ομοιογένειας στο κείμενο, αποτελούν μερικά από αυτά. Επομένως, η αποδελτίωση όρων από επιστημονικά κείμενα και η δημιουργία γλωσσarίων, μπορεί να καταλήξει στην δημιουργία μιας ισχυρής βάσης δεδομένων που θα συμβάλλει στη ταχύτερη μετάφραση διαφόρων κειμενικών ειδών.

Επίλογος

Φτάνοντας στον επίλογο της παρούσας ερευνητικής εργασίας, με διακατέχουν ανάμεικτα συναισθήματα. Αρχικά, νιώθω ικανοποίηση, χαρά και ευγνωμοσύνη για τα τέσσερα εξαιρετικά ακαδημαϊκά χρόνια που πέρασα φοιτώντας στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας. Η επιλογή του συγκεκριμένου Τμήματος ήταν κάθε άλλο παρά τυχαία. Η εκπλήρωση της επιθυμίας μου έγινε πραγματικότητα και μέσα από αυτή, πλέον, έχοντας εξοπλιστεί με τα απαραίτητα εφόδια, μπορώ να περάσω ολοκληρωμένος στο επόμενο στάδιο της ζωής μου και να ανταποκριθώ σε κάθε πρόκληση με την οποία θα έρθω αντιμέτωπος.

Δεν θα μπορούσα, βέβαια, να μην εκφράσω τη λύπη μου για το γεγονός ότι αυτό το όμορφο ταξίδι στις σπουδές της μετάφρασης έφτασε στο τέλος του. Περνώντας την πύλη του Πανεπιστημίου στο πρώτο έτος, η πορεία που έπρεπε να διανύσω φάνταζε ατέρμονη. Στο τέλος μόνο μπορεί να συνειδητοποιήσει κανείς πόσο γρήγορα περνάνε αυτά τα τέσσερα χρόνια προπτυχιακών σπουδών, τα οποία κατά τη γνώμη μου είναι μένουν ανεξίτηλα χαραγμένα στη μνήμη κάθε φοιτητή.

Για άλλη μια φορά θα ήθελα να ευχαριστήσω τον κ. Πολίτη για τη μοναδική ευκαιρία που μας έδωσε να ασχοληθούμε με ένα τόσο ενδιαφέρον θέμα και για τα όσα μας δίδαξε η εκπόνηση μιας ερευνητικής εργασίας. Ο ζήλος του για τη δουλειά του σε συνδυασμό με τη συνεχή καθοδήγηση που μας παρείχε καθόλη τη διάρκεια αυτής της περιόδου τον καθιστούν, πέρα από εξαιρετικό καθηγητή, πραγματικό αρωγό της όλης προσπάθειας.

Συνοψίζοντας, κρίνω απαραίτητο να επισημάνω τη συμβολή της αποδελτίωσης όρων και τη δημιουργία γλωσσαρίων στη βαθύτερη κατανόηση ενός επιστημονικού κειμένου και τα όσα έχω αποκομίσει από την όλη διαδικασία, δίνοντάς μου την απαραίτητη ώθηση για μελλοντική ενασχόληση και συνέχεια της έρευνάς μου στον συγκεκριμένο τομέα.

Βιβλιογραφία

- Κεραμίδας, Σ. Γ. (2015). *Ζητήματα Ορολογίας στην Τεχνική Μετάφραση*. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.
- Cornu, G. (2007). *Vocabulaire juridique*. Παρίσι: Presses Universitaires de France - P.U.F.
- Team Le Robert. (2015). *Petit Robert Langue Française Dictionnaire*. Παρίσι: Le Robert
- Γαλάνης, Γ.Φ. (2012). *Γαλλοελληνικό λεξικό Πατάκης – Larousse*. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη
- Fortsakis, T & Spirou, C & Gardounis, E & Kavvatha, M & Kiranoudi, F & Pappa, N & Tsimaras, K. (2013). *Dictionnaire Juridique Français-Grec / Grec-Français - Λεξικό Νομικών Όρων Γαλλο-Ελληνικό / Ελληνο-Γαλλικό*. Αθήνα: Nomiki Bibliothiki S.A.
- Lagoumintzis, G., Vlachopoulos, G., Koutsogiannis, K., (2015). Μεθοδολογία της έρευνας στις επιστήμες υγείας. [ebook] Athens:Hellenic Academic Libraries Link. Ανακτήθηκε 8 Δεκεμβρίου, 2020, από: <http://hdl.handle.net/11419/5356>
- Code général des impôts (annexe 1-4). Ανακτήθηκε από: https://www.legifrance.gouv.fr/codes/texte_lc/LEGITEXT000006069577

Δικτυακοί τόποι

- IATE («Interactive Terminology for Europe» – Διαδραστική ορολογία για την Ευρώπη, iate.europa.eu/home)
- Larousse.(Δωρεάν Ηλεκτρονική Εγκυκλοπαίδεια, www.larousse.fr)
- EUR-Lex. (Διαδικτυακή πύλη για πρόσβαση στο Δίκαιο της ΕΕ, <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>)

-Δικτυακός τόπος του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου. (Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο καθορίζει τις γενικές πολιτικές κατευθύνσεις και τις προτεραιότητες της ΕΕ, https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-council_el)

-Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. (Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο είναι σημαντικό φόρουμ για τη διεξαγωγή πολιτικών συζητήσεων και τη λήψη πολιτικών αποφάσεων σε επίπεδο ΕΕ, <https://www.europarl.europa.eu/portal/el>)

-Ευρετήριο Οικονομικών Όρων. (Λεξικό οικονομικών όρων και ορισμών για διάφορες οικονομικές έννοιες στον τομέα των επενδύσεων, του χρηματιστηρίου, της μακροοικονομίας, της λογιστικής, του μάρκετινγκ κι άλλων οικονομικών πεδίων, <https://www.euretiro.com/>)

-BourseReflex. (Ηλεκτρονική πύλη χρηματοοικονομικών και οικονομικών πληροφοριών, <http://www.boursereflex.com/>)

-LOCService.fr. (Το LocService επιτρέπει την γρήγορη ενοικίαση καταλυμάτων χωρίς προμήθεια γραφείου, <https://www.locservice.fr/>)

-Λογιστικός Ασφαλιστικός Φοροτεχνικός & Νομικός Σύμβουλος. (<https://www.e-forosimv.gr/>)

-Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. (Το CNRTL συγκεντρώνει, σε μια ενιαία πύλη, ένα σύνολο μηχανογραφημένων γλωσσικών πόρων και εργαλείων επεξεργασίας γλωσσών) <https://www.cnrtl.fr>)

-Service-Public.fr. (Είναι ο επίσημος ιστότοπος της γαλλικής διοίκησης, η μοναδική ηλεκτρονική πύλη για διοικητικές πληροφορίες και πρόσβαση σε διαδικτυακές υπηρεσίες, <https://www.service-public.fr/>)

-La direction générale des médias et des industries culturelles. (Αποτελεί μία από τις τρεις γενικές διευθύνσεις του γαλλικού Υπουργείου Πολιτισμού και Επικοινωνιών, <http://archive.dgmic.culture.gouv.fr/>)

-Capital. (Ελληνικός ιστότοπος που πραγματεύεται οικονομικά ζητήματα, <https://www.capital.gr/>)

-Οικονομική Ενημέρωση Taxheaven A.E. (Φορολογική-λογιστική πύλη ενημέρωσης, <https://www.taxheaven.gr/terms>)

